

LECTURE PUBLIQUE

SOLIDARITÉ UKRAINE

Dimanche 1^{er} mai 2022 à 13h
Salle principale du Théâtre Prospero

« Quoi d'autre ai-je abandonné? Tout.
J'ai pris seulement ce qui est important: ma mère, ma fille et Dyusha, notre chat de race,
qui hurle et empeste la voiture depuis le début du trajet.
Ça fait bientôt 30 heures que je suis au volant.
Je m'enfuis de Kyïv parce que la ville est bombardée par les Russes. »

- L'autrice ukrainienne **Natalka Vorobjyt**,
lettre publiée dans [The Guardian](#) le 30 mars 2022

Montréal, 22 avril 2022 – **Le public est convié à un évènement spécial en solidarité avec l'Ukraine qui se tiendra le dimanche 1^{er} mai 2022 à 13h au Théâtre Prospero. L'artiste ukrainien Gregory Hlady, ami et collaborateur de longue date du Prospero, organise conjointement avec le théâtre une lecture publique du texte *Mauvaises routes* de l'autrice ukrainienne Natalka Vorobjyt, dans une traduction d'Iryna Dmytrychyn.**

Douze artistes ont répondu à l'appel et livreront ce texte poignant inspiré du conflit du Donbass, en écho avec la situation actuelle :

Paul Ahmarani
Peter Batakiev
Alex Bisping
Catherine De Léan
Clémence Dufresne-Deslières
Gregory Hlady

Jeane Landry-Proulx
Frédéric Lavallée
Camille Léonard
Danielle Proulx
Francis-William Rhéaume
Sasha Samar

Les artistes, l'équipe du théâtre et toutes les personnes impliquées dans ce projet travaillent de façon bénévole pour rendre possible cet évènement qui a pour but d'apporter notre soutien à la communauté ukrainienne en valorisant sa culture et, surtout, d'encourager les dons pour venir en aide au peuple d'Ukraine victime de la guerre.

Chaque personne présente sera invitée à faire un don à la Fondation Canada-Ukraine après avoir réservé sa place. Les fonds permettront de soutenir l'aide humanitaire sur place.

**THÉÂTRE
PROSPERO**

LA PIÈCE

La pièce *Mauvaises routes* a été créée pour la première fois au Royal Court de Londres en 2017, dans la traduction de Sasha Dugdale et la mise en scène de Vicky Featherstone. La première ukrainienne a eu lieu en 2018 à la Scène #6 à Kyïv, dans la mise en scène de Tamara Trunova.

Un premier extrait de la version française a été lu par Sandrine Barciet au Théâtre des 13 Vents – CDN de Montpellier, le 8 mars 2022. Une première lecture intégrale sous la direction de Lucie Bérélowitsch a eu lieu à l'Odéon – Théâtre de l'Europe le 21 mars 2022.

Résumé

Dans les recoins les plus reculés de l'Ukraine, une guerre fait rage. Une journaliste fait un voyage d'études sur la ligne de front. Des adolescentes attendent les soldats sur un banc. Une femme médecin pleure son amant tué en opération.... La pièce *Mauvaises routes* présente six fragments à propos des relations tendues et complexes entre les hommes et les femmes qui ont été jetés ensemble sur les routes défoncées du Donbass.

À PROPOS DE L'AUTRICE

Natalka Vorobjyt est née à Kyïv en 1975. Diplômée de l'Institut de littérature Maxime-Gorki à Moscou, elle a également participé au programme international des écrivains de l'université de l'Iowa.

Elle a écrit une vingtaine de pièces de théâtre, dont *Mauvaises routes*, *Le Magasin de céréales*, et *Maïdan*, qui ont été mis en scène en Ukraine, ainsi qu'aux États-Unis, en Grande-Bretagne, en Lettonie, en Pologne et en Russie.

Elle a fondé le Théâtre des Déplacés, dédié aux réfugiés du Donbass, avec le metteur en scène allemand Georg Zheno, et collaboré également avec la Royal Shakespeare Company.

Depuis 2017 elle a signé plusieurs scénarios, dont ceux de *Cyborgs* (sur la bataille de l'aéroport de Donetsk), de *Terres sauvages* (d'après le roman de Serhiy Jadan), ainsi que de la série télévisée *Attraper le Kaïdach*, qui a connu un certain succès mais qu'elle n'a pas souhaité prolonger.

En 2020, elle a réalisé son premier long métrage, adapté de sa pièce *Mauvaises routes*, qui a reçu plusieurs récompenses, dont le prix du club du film de Vérone lors de la Mostra de Venise et le prix du meilleur scénario aux Dzyga d'or, le festival national du film ukrainien. Le film représentait l'Ukraine aux Oscars 2022.



Natalka Vorobjyt

À PROPOS DE LA TRADUCTRICE

Historienne de formation, Iryna Dmytrychyn dirige la section des études ukrainiennes à l'Inalco. Responsable de nombreuses publications dont *Marko Vovtchok, une George Sand ukrainienne* (Cahiers Ivan Tourgueniev, 2013), *Taras Chevtchenko* (Slovo, 2015), *La grande famine en Ukraine : connaissance et reconnaissance* (2016), etc., elle a également traduit de nombreux auteurs ukrainiens, parmi lesquels Androukhovytch, Jadan, Zaboujko et Matios. Elle codirige la collection « Présence ukrainienne » aux éditions l'Harmattan, où elle a publié notamment les *Récits* d'Oleg Sentsov. Son dernier ouvrage est consacré au voyage d'Édouard Herriot en 1933 en Ukraine, alors ravagée par la famine.

**THÉÂTRE
PROSPERO**

À PROPOS DE GREGORY HLADY

Gregory Hlady est diplômé des Instituts théâtraux de Kyiv en interprétation et de Moscou en mise en scène. Élève, puis acteur fétiche d'Anatoly Vassiliev, il commence sa carrière en Europe en interprétant des rôles majeurs dans les pièces *Cyrano de Bergerac*, *Six personnages en quête d'auteur*, *Caligula*, *Ce soir on improvise*, *Les démons*, *L'idiot*, *Oncle Vania*, *Mozart et Salieri*, *Eugène Onéguine*. Poussé par une intarissable soif de création, Gregory Hlady cumule les mises en scène, parmi lesquelles *Urlicht* (Vienne), *L'invitation au supplice* (ENT, Montréal), *L'ange de feu* (Roumanie) et *Hysteria* (Ukraine).

Avec le Groupe de la Veillée, il signe *Le retour* (Pinter), qui remporte le Prix de la critique pour la meilleure mise en scène (1992), *Amerika* (Kafka), *Le roi se meurt* (Ionesco), *Cœur de chien* (Boulgakov), *La noce* (Brecht), *La danse de mort* (Strindberg) et *Le joueur* (Dostoïevski).

À Montréal, on a pu le voir, entre autres, au théâtre dans *Électre* (Brigitte Haentjens), *Intérieur* (Denis Marleau), *Un tramway nommé désir* (Alexandre Marine), *Solstice d'hiver* (Joël Beddows); au cinéma, dans *Le Marais* (Kim Nguyen), *La face cachée de la lune* (Robert Lepage), *Délivrez-moi* (Denis Chouinard), *X-Men*; et à la télévision, dans *19-2* et *District 31*.



Gregory Hlady

REMERCIEMENTS

Le Théâtre Prospero tient à remercier vivement l'autrice Natalka Vorobjyt ainsi que la Maison d'Europe et d'Orient pour la permission de présenter ce texte publiquement. Merci également à Hélène Mailloux pour son indispensable contribution ainsi qu'à Reproduc pour sa généreuse collaboration.

ÉQUIPE DU SPECTACLE

MISE EN LECTURE

Gregory Hlady

TEXTE

Natalka Vorobjyt

TRADUCTION

Iryna Dmytrychyn

AVEC

Paul Ahmarani · Peter Batakliiev · Alex Bisping · Catherine De Léan · Clémence Dufresne-Deslières · Gregory Hlady · Jeane Landry-Proulx · Frédéric Lavallée · Camille Léonard · Danielle Proulx · Francis-William Rhéaume · Sasha Samar

DATE DE LA LECTURE PUBLIQUE

Dimanche 1^{er} mai 2022 à 13 h

Théâtre Prospero

1371, rue Ontario Est
Montréal (Québec) H2L 1S2
theatreprospero.com

Détails et réservation

bit.ly/ProsperoUkraine

— 30 —

Informations

Hubert Larose St-Jacques
Directeur des communications, Théâtre Prospero
514 526-7288
communications@theatreprospero.com